

# **עיונים בשפה וחברה**

**כתב עת אלקטרוני בין תחומי**

**של האגודה הישראלית לחקר שפה וחברה**

## **Israel Studies in Language and Society**

**Interdisciplinary Electronic Journal of the  
Israeli Association for the Study of  
Language and Society**

## העורכת

עירית קופפרברג  
מכללת לוינסקי לחינוך

## עורכי ביקורת הספרים

איילת כהן  
החוג לתקשורת, המכללה האקדמית דוד ילין  
יאיר אור

התכנית לחינוך רב-לשוני, בית הספר לחינוך, אוניברסיטת תל אביב

## המייסדת והעורכת הראשונה

מלכה מוצ'ניק, המחלקה ללשון העברית וללשונות שמיות, אוניברסיטת בר-אילן

## המערכת

רוני הנקין, המחלקה ללשון העברית, אוניברסיטת בן-גוריון בנגב  
רון כוזר, החוג לשפה וספרות אנגלית, אוניברסיטת חיפה  
מלכה מוצ'ניק, המחלקה ללשון העברית וללשונות שמיות, אוניברסיטת בר-אילן  
ענת סטבנס, החוג להכשרת מורים לאנגלית, המכללה האקדמית בית-ברל  
אורה שורצולד, המחלקה ללשון העברית וללשונות שמיות, אוניברסיטת בר-אילן

**עורכת המשנה ומרכזת המערכת:** רקפת דילמון

**עורך לשון עברית:** יצחק הילמן

**עורכת לשון אנגלית:** מריון דומן עילם

**התקנה והגהה:** דינה סוקול

**מתחזקת האתר:** מירב עוזיאל

## מועצת המערכת

עלית אולשטיין, בית-הספר לחינוך, האוניברסיטה העברית בירושלים  
מוחמד אמארה, החוג לבלשנות אנגלית, המכללה האקדמית בית-ברל  
אליעזר בן-רפאל, החוג לסוציולוגיה ואנתרופולוגיה, אוניברסיטת תל-אביב  
גבריאל ויימן, החוג לתקשורת, אוניברסיטת חיפה  
גדעון טורי, בית הספר למדעי התרבות, אוניברסיטת תל-אביב  
איילת כהן, החוג לתקשורת, המכללה האקדמית ע"ש דוד ילין  
תמר כתריאל, החוג לתקשורת, אוניברסיטת חיפה  
דב ספולסקי, המחלקה לאנגלית, אוניברסיטת בר-אילן  
אילנה שוהמי, בית-הספר לחינוך, אוניברסיטת תל-אביב  
יוסף שטרית, החוג ללשון העברית, אוניברסיטת חיפה  
אסתר שלי-ניומן, המחלקה לתקשורת ועיתונאות, האוניברסיטה העברית בירושלים

**Editor**

Irit Kupferberg

Shahak Research Center, Levinsky College of Education

**Reviews Editors**

Ayelet Kohn

David Yellin College of Education

Iair G. Or

Multilingual Education Program, School of Education, Tel Aviv University

**Founder and First Editor**

Malka Muchnik, Department of Hebrew and Semitic Languages, Bar-Ilan University

**Editorial Board**

Roni Henkin, Department of Hebrew Language, Ben-Gurion University

Ron Kuzar, Department of English Language and Literature, University of Haifa

Malka Muchnik, Department of Hebrew and Semitic Languages, Bar-Ilan University

Anat Stavans, Department of English, Beit-Berl Academic College

Ora Schwarzwald, Department of Hebrew &amp; Semitic Languages, Bar-Ilan University

**Associate Editor and Editorial Coordinator:** Rakefet Dilmon**Hebrew Style Editor:** Yitzhak Hilman**English Style Editor:** Marion Duman Eilam**Final text preparation and editing:** Dina Socol**Site Maintainer:** Merav Uziel**Advisory Board**

Muhammad Amara, English Linguistics, Beit-Berl Academic College

Eliezer Ben-Refael, Sociology and Anthropology, Tel Aviv University

Ayelet Kohn, Communication Studies, David Yellin College of Education

Tamar Katriel, Communications, Haifa University

Elite Olshtain, School of Education, The Hebrew University

Esther Schely-Newman, Journalism and Communications, The Hebrew University

Joseph Schetrit, Hebrew Language, Haifa University

Elana Shohami, School of Education, Tel Aviv University

Bernard Spolsky, English Linguistics, Bar-Ilan University

Gideon Toury, Culture Research, Tel Aviv University

Gabriel Weimann, Communications, Haifa University

עיונים בשפה וחברה של "האגודה הישראלית לחקר שפה וחברה" הוא כתב עת בין תחומי שפיט, המציע במה אקדמית לחוקרים העוסקים בלשונות השונות המדוברות בישראל מן ההיבט החברתי-תרבותי. מטרתו לשקף ולהפיץ את המחקר בתחום השפה והחברה בישראל של חוקרים מדיסציפלינות שונות, כגון בלשנות, סוציולוגיה, אנתרופולוגיה, תקשורת, חינוך, תרגום ועוד. המאמרים יתמקדו בתחומים אלו מהיבטים תאורטיים, אמפיריים, תיאוריים ומעשיים.

ISSN: 1565-9682

הכתובת להתקשרות: safa.hevra@gmail.com

כתובת האתר: <http://www.languageandsociety.co.il>

#### הגשת מאמרים

המאמרים וביקורות הספרים יישלחו בדואר אלקטרוני בלבד לכתובת המערכת:

safa.hevra@gmail.com

ספרים לסקירה יש לשלוח לכתובות:

ד"ר איילת כהן, ayeletkohn@gmail.com

מר יאיר אור, iaigor@gmail.com

אפשר לקרוא את ההנחיות להכנת מאמר בכתובת זו שבאתר כתב העת:

<http://www.languageandsociety.co.il>

#### אזכורים

"עיונים בשפה וחברה" מאוזכר במקומות אלו:

Linguistics Abstracts: <http://www.linguisticsabstracts.com>

MLA International Bibliography: <http://www.mla.org/bibliography>

ERIC – Education Research Information Center: <http://www.eric.ed.gov>

IBSS – International Bibliography of the Social Sciences:

<http://www.proquest.co.uk/en-UK/catalogs/databases/detail/ibss-set-c.shtml>

#### רכישה ומנויים

##### לספריות ולמוסדות:

650 ₪ או 185 דולר או 120 אירו עבור גיליון

לאנשים פרטיים (כולל הרשמה לאגודה):

150 ₪ או 45 דולר או 30 אירו לשנה

##### אופן התשלום

למנויים על כתב העת ולרכישת גיליונות בודדים נא לפנות לחברת און טיים בע"מ

דואר אלקטרוני: [ontime@ontime.co.il](mailto:ontime@ontime.co.il)

טלפון: 04-8405051

אתר החברה: <http://www.ontime.co.il>

*Israel Studies in Language and Society* of the "Israeli Association for the Study of Language and Society" is an interdisciplinary peer-reviewed journal which publishes research on the different languages spoken in Israel. The journal welcomes articles in the fields of linguistics, sociology, anthropology, communication, education, translation, etc. that deal with relevant topics from theoretical, empirical, descriptive and practical points of view.

**ISSN:** 1565-9682

**Contact Address:** [safa.hevra@gmail.com](mailto:safa.hevra@gmail.com)

**Site Address:** <http://www.languageandsociety.co.il>

### **Submissions**

To submit articles please see the Guidelines for Contributors at the following address:

<http://www.languageandsociety.co.il/>

Articles and book reviews should be sent only by electronic mail to the editorial address:

[safa.hevra@gmail.com](mailto:safa.hevra@gmail.com)

Books for review should be sent to:

Dr. Ayelet Kohn, [ayeletkohn@gmail.com](mailto:ayeletkohn@gmail.com); Iair G. Or, [iairgor@gmail.com](mailto:iairgor@gmail.com)

### **Indexing and Abstracting**

"Israel Studies in Language and Society" is covered by the following services:

Linguistics Abstracts: <http://www.linguisticsabstracts.com>

MLA International Bibliography: <http://www.mla.org/bibliography>

ERIC – Education Research Information Center: <http://www.eric.ed.gov>

IBSS – International Bibliography of the Social Sciences:

<http://www.proquest.co.uk/en-UK/catalogs/databases/detail/ibss-set-c.shtml>

### **Subscription Rates**

#### **Libraries and Institutions:**

185 USD or 120 EURO or 650 NIS per issue

#### **Private Subscriptions (including Association's fee):**

45 USD or 30 EURO or 150 NIS per year

### **Payment Systems**

For subscriptions and purchase of single issues contact On Time Ltd.

**E-mail:** [ontime@ontime.co.il](mailto:ontime@ontime.co.il)

Telephone: 04-8405051

**Website:** <http://www.ontime.co.il>

## תוכן העניינים

10-8	דבר העורכת [עברית ואנגלית]	עירית קופפרברג
	<b>מאמרים</b>	
34-11	שוויון וצדק בכיתה בעיני האדריכלות כשפה	עינב ארגמן וצחי אסא
57-35	קידום ניצני אוריינות של ילדי גן ממיצב חברתי-כלכלי נמוך : השוואת יעילותם של פיגומים שונים הניתנים לילדים בעת כתיבת מילים	דורית ארם ואיריס לוין
76-58	חקר ההתנסות והמיצוב בסיפוריהן של גננות העובדות עם ילדי מהגרי עבודה ומבקשי מקלט בישראל	עירית קופפרברג, שרה שמעוני והילה אטיאס
100-77	טיפול כשירות תקשורתית וכשירות אוריינית בהוראת עברית כשפה שנייה כאמצעי לשילוב חברתי של תלמידים עולים בבית הספר היסודי	רינת גולן ועליזה עמיר
128-101	השתקפותם של אלמנטים תרבותיים בספרי לימוד השפה האנגלית בישראל : השתמעויות לסטודנטים הערבים [אנגלית]	מוחמד אמארה
145-129	מטקסט מקונן לאירוע מכונן : על תפיסת היהדות החילונית את ט' באב ומשמעותה ביחס לתופעת התחדשות היהדות	חנה אבוחצירא ונעמה צבר בן-יהושע
174-146	ביבי נשאר ביבי : תרגום שמות עצם פרטיים בחדשות לשפת הסימנים הישראלית	טליה אטינגר ורחל ויסברוד
199-175	לספר לצורך השגת אמפתיה אפקטיבית : אמצעים דיסקורסיביים ורבליים המפיקים חיבור חווייתי בנרטיבים של טראומת קרב [אנגלית]	יעקב יי שטיין ורבקה תובל-משיח
	<b>ספרים ועוד</b>	
201-200	משולחנה של עורכת המדור [עברית ואנגלית]	איילת כהן
213-202	אין סוף אפשרויות : על האופן שבו ספר על שפה, חברה, מחשבה ותרבות מאפשר רוב־דיות של ידע [אנגלית]. על ספרו של מרסל דנסי : <i>Language, Society and New Media: Sociolinguistics Today</i>	עינב ארגמן
219-214	סיפורה של פרשת הקישון כאוטואתנוגרפיה בריקולוזיית. על ספרה של סמדר בן-אשר : <i>פרשת הקישון : צלול ועכור</i>	גבריאלה ספקטור-מרזל
226-220	המוזאון כאתר של כתיבה. על ספרו של חיים נוי : <i>Thank You for Dying for Our Country: Commemorative Texts and Performances in Jerusalem</i>	תמר כתריאל
232-227	בוראים סגנון לדור : ראייה מורכבת של אמונות לשוניות. על ספרו של יאיר אור : <i>בוראים סגנון לדור</i>	רחל רוזנר
	<b>תקצירים</b>	
233	תקצירים בעברית למאמרים באנגלית	
237-234	תקצירים באנגלית למאמרים בעברית	

## Table of Contents

Irit Kupferberg	The editor's introduction [Hebrew and English]	8-10
	<b>Articles</b>	
Einav Argaman and Zahi Asa	Equality and justice in the classroom as reflected in architectural language [Hebrew]	11-34
Dorit Aram and Iris Levin	Promoting early literacy of kindergartners from low ses: the impact of different scaffolding routines during word spelling [Hebrew]	35-57
Irit Kupferberg, Sarah Shimoni, and Hilla Atias	Exploring the experience and positioning of kindergarten teachers working with migrant laborers' and refugees' children [Hebrew]	58-76
Rinat Golan and Aliza Amir	Fostering communicative competence in Hebrew as a second language as a mean to social integration among immigrant students in elementary school [Hebrew]	77-100
Muhammad Amara	The representation of cultural elements in English-language textbooks in Israel: implications for arab students	101-128
Hannah Abuhatzira and Naama Sabar-Ben Yehoshua	From a nested text to an established event: how secular judaism views the ninth of Av and its significance with respect to the phenomenon known as the renewal of judaism [Hebrew]	129-145
Talya Etinger and Rachel Weissbrod	Bibi remains Bibi: translating proper nouns into israeli sign language on TV news programs [Hebrew]	146-174
Jacob Y. Stein and Rivka Tuval-Mashiach	Narrating for affective empathy: verbal discursive devices that elicit an experiential connection in war-related trauma narratives	175-199
	<b>Books and More</b>	
Ayelet Kohn	From the desk of the section editor [Hebrew and English]	200-201
Einav Argaman	Countless possibilities: how a book on language, society, thought, and culture results in a cumulative knowledge of the field. On Marcel Danesi's book: <i>Language, Society and New Media: Sociolinguistics Today</i>	202-213
Gabriela Spector-Merzel	The Kishon affair as a bricolage ethnography. On Smadar Ben-Asher's book: <i>Clarity and obscurity in the Kishon affair</i> [Hebrew]	214-219
Tamar Katriel	The museum as an arena of writing. On Chaim Noy's book: <i>Thank You for Dying for Our Country: Commemorative Texts and Performances in Jerusalem</i> [Hebrew]	220-226
Rachel Rosner	Creating a style for generation: a multi layered look at linguistic ideologies. On Iair G. Or's book: <i>Creating a style for a generation : the beliefs and ideologies of Hebrew language planners</i> [Hebrew]	227-232
	<b>Abstracts</b>	
	Hebrew abstracts of English articles	233
	English abstracts of Hebrew articles	234-237

## תקצירים

### השתקפותם של אלמנטים תרבותיים בספרי לימוד השפה האנגלית בישראל: השתמעויות לסטודנטים הערבים

מוחמד אמארה

המחקר בודק את השתקפותם של אלמנטים תרבותיים בולטים בשפה ספרי לימוד באנגלית בחטיבת הביניים ובחטיבה העליונה בישראל. לאיסוף הנתונים נעשה שימוש בשיטות כמותיות ואיכותניות. ראשית, נעשה ניתוח רחב לכל התכנים התרבותיים הנמצאים בספרים הנבדקים. שנית, נערכו ריאיונות חצי מובנים ומעמיקים עם שישה מורים כדי לוודא את התפיסות שלהם על אודות התכנים הגלומים בספרים הנבדקים. תוצאות המחקר מראות אי-איזון ממשי לכלל התרבויות השונות בספרי הלימוד. מרבית הטקסטים מציגים הטיה תרבותית כלפי התרבות האמריקאית או תרבויות אחרות דוברות אנגלית; ולאחריהן הטיה כלפי תרבויות זרות, לא דוברות אנגלית, ובמידה פחותה יותר כלפי התרבות הישראלית-יהודית. במקביל, התרבות הערבית כמעט נפקדת מספרים אלה. המורים המרואיינים הדגישו כי שילוב אלמנטים העוסקים בתרבות הערבית בספרי הלימוד באנגלית עשוי להפוך את לימודי השפה האנגלית ליותר אפקטיביים ואטרקטיביים בקרב התלמידים. תוצאות המחקר מראות בבירור כי העקרונות המאומצים בתחום הוקרת השפה, הספרות והתרבות (מה שנקרא באנגלית *Domain of Appreciation of Language, Literature and Culture*) אינם מבוצעים הלכה למעשה בתכנית הלימודים.

### לספר לצורך השגת אמפתיה אפקטיבית: אמצעים דיסקורסיביים ורבליים המפיקים חיבור חווייתי בנרטיבים של טראומת קרב

יעקב י' שטיין ורבקה תובל-משיח

לאחר שובם מהמערכה, לוחמים ופדויי שבי עשויים לחוש שהם זקוקים לכך שאחרים יהיו שותפים לחוויות הטראומטיות אשר חוו במהלך המלחמה. חיבור-חווייתי זה מגולם במה שקרוי "אמפתיה אפקטיבית". ואולם, נוכח קיומו של פער אפיסטמי אינהרנטי בין מה שיודע המספר-החוזה ובין מה שיודעים מאזיניו על אודות החוויות המסופרות, המאמץ ליצור חיבור חווייתי מעין זה עשוי להיתקל במספר קשיים דיסקורסיביים. במחקר הנוכחי בחנו אילו אמצעים דיסקורסיביים מילוליים עומדים לרשותם של יוצאי קרבות על מנת לעקוף קושי זה וליצור חיבור חווייתי עם מאזיניהם. במחקר נבחנו סיפורי-חיים של יוצאי קרבות ישראליים, אשר נאספו בפרויקט תיעוד ממוקד טראומה. דרך איתור קטעי נרטיב היוצרים תחושת חיבור חווייתי מעין זה וניתוחם, נחשפו שישה אמצעים דיסקורסיביים רלוונטיים: (א) חזרתיות עצמית חווייתית, (ב) תיאור סנסורי עשיר, (ג) ההווה ההיסטורי השיחי, (ד) ה"אתה" המופנה לעצמי, (ה) הזמנות חווייתיות, (ו) השימוש במטפורות, דימויים ואנלוגיות להעברת החוויה. הממצאים מעוגנים בספרות אינטרדיסציפלינרית ומומחשים בנרטיבים אשר שימשו במחקר. נידונו השלכות חברתיות וקליניות, ומוצעים כיווני מחקר עתידיים.



## Abstracts

### **Equality and Justice in the Classroom as Reflected in Architectural Language**

Einav Argaman and Zahi Asa

This theoretical and interdisciplinary article demonstrates the link among architecture, education, and society. It compares a traditional classroom structure, which serves a lecturer-oriented teaching and learning process, to an alternative classroom plan, which may establish a more egalitarian relationship between lecturer and student. The article discusses the terms 'equality' and 'justice' and poses the philosophical question of whether the alternative classroom succeeds in implementing these concepts better than the traditional classroom does. In the final section, we consider the issue of architecture as mediating 'equality' and 'justice' in light of the institutional contexts wherein the traditional and the alternative classrooms are located (i.e., a public college). In addition, we relate to the 'Israeliness' of our prospective classroom.

### **Promoting Early Literacy of Kindergartners from Low SES: The Impact of Different Scaffolding Routines during Word Spelling on Children's Early Literacy**

Dorit Aram and Iris Levin

One of the keys to academic success is a solid starting point. Continuity during the transition from preschool to school emphasizes the role of literacy skills as the chief predictors of subsequent achievements. We compared the impact of various scaffolding routines on children's literacy. The training in each intervention group involved spelling five words bi-weekly for 16 weeks, both before and after the scaffolding. Kindergartners ( $N = 200$ ) from each of 10 kindergartens in low-SES neighborhoods were randomly placed in one of four groups: (1) *Process-product scaffolding*: segmenting the word into CV/C units, mapping sounds on letter-names; (2) *Product scaffolding*: displaying the word and naming its letters; (3) *Practicing writing with no scaffolding*; (4) *Control group*. Results showed that the *Process-product scaffolding* group manifested more progress than all the other groups. Generally, the other

intervention groups did not achieve better results than the control group. This study provides insights into efficient early writing scaffolding in Hebrew.

### **Exploring the Experience and Positioning of Kindergarten Teachers Working with Migrant Laborers' and Refugees' Children**

Irit Kupferberg, Sarah Shimoni, and Hilla Atias

The study explores the narrated experience and explicit and implicit positioning of kindergarten teachers working with migrant laborers' and refugees' children in the southern suburbs of Tel Aviv. The literature review focuses on the migrant laborers and refugees and the kindergarten education provided to their children in Israel. In addition, theoretical assumptions and methodological frameworks concerning the study of experience and positioning in narrative discourse and the two methods of analysis – Grounded Theory analysis and positioning analysis – that were used to explore the data, are presented. Data analyses of the 45 stories of the kindergarten teachers reveal different dimensions of a collective self that is directed at finding the emotional and cognitive internal and external resources for helping the children cope with their difficulties effectively.

### **Fostering communicative competence in Hebrew as a second language as a mean to social integration among immigrant students in elementary school**

Rinat Golan and Aliza Amir

In this article, the attitudes of 40 teachers toward their immigrant students are examined by means of questionnaires and interviews. We studied two aspects: (1) a psycho-pedagogical aspect, which related to the integration of immigrant students into elementary school; and (2) a didactic pedagogical aspect that related to the implementation of the principles of the Ministry of Education regarding the parallel fostering of communicative and literacy competences in Hebrew as a Second Language. The psycho-pedagogical aspect reveals the teachers' belief that the social integration of immigrant students contributes to their educational advancement. The psycho-pedagogical aspect reveals that most teachers invest more time in spoken language than in written language. It appears that an imbalance exists between the teaching of literacy

competence and communicative competence, and that the recommendation regarding the parallel fostering of both competences has not been fully implemented. The teachers' responses demonstrated reliance on "experience" and "intuition" rather than on professional knowledge. Indeed, most teachers reported a lack of familiarity with the curriculum of Teaching Hebrew as a Second Language.

Professional development of teachers who teach Hebrew as a Second Language will enhance the accomplishment of social and educational goals as a basis for the integration of immigrant students.

**From a Nested Text to an Established Event: How Secular Judaism Views the Ninth of Av and Its Significance with Respect to the Phenomenon known as the Renewal of Judaism**

Hannah Abuhatzira and Naama Sabar-Ben Yehoshua

In recent years, a new phenomenon has emerged among secular Jews on the Ninth of Av whereby they create frameworks of discourse and study that afford different viewpoints of the day's significance. This phenomenon is the focus of the present study, which seeks to establish viewpoints that may clarify the connection between secular Judaism and the Ninth of Av. The embracing of the Ninth of Av by secular Jews is somewhat astonishing for two reasons: (1) it is religion that constitutes the ideological foundation of this day, and (2) the main focus is on fasting and on lamenting the destruction of both the Holy Temple and Jerusalem.

An analysis of the topics studied on the eve of the Ninth of Av, as advertised on 33 notice-boards belonging to various organizations on the "Panim" website (an organizational and ideological home to dozens of Jewish renewal organizations) results in the crystallization of findings that help us comprehend the reasons for the embracing of this day by secular Jews. The language of the texts displayed on the notice-boards reveals the current tendencies in the Jewish renewal as well as the way of thinking that informs this growing phenomenon.

### **Bibi remains Bibi: Translating Proper Nouns into Israeli Sign Language on TV News Programs**

Talya Etinger and Rachel Weissbrod

This study sought to discover how sign language interpreters translate proper nouns into Israeli Sign Language (ILS) on TV news programs. Although it does not offer an assessment of quality, it is hoped that it can ameliorate the translation for the deaf and hearing-impaired on Israeli TV by raising awareness of the issue. Data were collected from nine news broadcasts. A total of 827 proper nouns were found, including names of people, places, institutions, nationalities, etc. These nouns were classified according to various criteria, some of which had been employed in previous studies and some of which were added following the initial viewing. The translation strategies were first listed on the basis of previous studies. However, some were found to be irrelevant and others – unique to sign language interpretation – were added. The classification was helpful in determining whether any correspondence existed between noun types and translation strategies. Several hypotheses were examined and the main one, positing that interpreters' behavior is indicative of norms, was validated.